

# NOËL DES JOUETS JULKRUBBAN

## TEXT och MUSIK:

Joseph Maurice Ravel (1875 - 1937). Fransk kompositör. Ravel föddes i de franska delarna av Pyrenéerna och kom på så sätt i kontakt med den baskiska, spanska folkmusiken. Detta märks senare i hans verk t.ex. Rapsodie espagnole (1907), hans enaktsopera L'heure espagnole (1907) och Boléro (1928).

Mellan åren 1889 - 1902 studerade Maurice Ravel vid musikkonservatoriet i Paris för bl.a. Gabriel Fauré. Hans första kompositioner var inspirerade av bl.a. Satie, men i 20-årsåldern hade han funnit sin egen stil i Menuet antique (1895) för piano och Habanera (ur Les sites auriculaires, 1898).

1901 hade Maurice Ravel fått andra pris i tävlingen Prix de Rome. Han tävlade också 1902 och 1903 utan framgång. 1905 gjorde han ett nytt försök, men då vägrades han delta då man ansåg honom vara för gammal. Under de följande åren, 1905-1913, tillkom flera av hans viktigaste verk bl.a hans ironiska sånger Histoires naturelles (1906). Under 1904 - 06 arbetade han bl.a. med Cinq mélodies populaires grecques (1907). Han flydde från Paris för att ansluta sig till en segelbåtskryssning i Holland tillsammans med en grupp vänner och kom så in i sin mest fruktbara och kreativa period.

Han har komponerat en opera, orkesterverk, kammarmusik (t.ex. Stråkkvartett, 1913), pianostycken och sånger. Några av hans mest kända sånger är *Chansons madécasses* (1926), *Deux mélodies hébraïques* (1914) och *Don Quichotte à Dulcinée* (1932), de sista verk han hann fullborda.

1905 kom *Noël des jouets* ut både i en pianoversion och i en orkesterversion. Pianostämman behandlas på gitarrvis.

Originaltonart: h-moll/H-dur

troupeau= skock, hjord; vernir= lacka, fernissa; moutons= får;  
lapin [lapɛ̃] = kanin; rêche [rɛʃ]= sträv, kärv; aigre [ɛ:gr]= gäll; mirliton= barnflöjt;  
crinoline [krinɔlin]; émail [ema:j]= emalj; sans cesse= oupphörligt; Bonhomme hiver  
[ivɛ:r]= snögubbe; veille= vaken; dodiner= vaggas till sömns; car= ty; près de= på  
nära håll; sapin [sapɛ̃]= gran; furtif= hemlig, i smyg; emmitoufflé [ɛ- ] = svepa in i;  
ombre [ɔ̃mbr] = skugga; bois= skog; Belzébut(h) [bɛlzebyt]= Belsebub, satan,  
djävulen (Matt. 10:25); chien= hund; sombre [sɔ̃mbr]= mörk; guetter [gɛte]= lura på,  
vakta; sucre peint [-ɛ̃]= karamellfärg; incassables= okrossbar; suspendu [syspɑ̃dy]=  
upphängd; fil d'archal [fil darʃal]= mässingtråd; arbuste= buske; hiémal [jemal]=  
vinter-; assurent= tryggar; paix [pɛ]= frid, lugn; étable= stall; vol [vɔ]= färd;  
cliquant= guld- silverglitter; vermeil [vɛrmɛ:j]= röd, förgyllt silver; cliquette=  
plingar; bruit= ljud; s'accorder= stämma in i; bétail= boskap; grêle= späd, tunn;  
bêler= bräka

# NOËL DES JOUETS

## JULKRUBBAN

Se hur alla får och små lamm  
rör sig i natten emot krubban.  
Trummorna hörs ljuda ur skuggan,  
stilla en flöjtton smyger fram.

I krinolin ser man Maria,  
som med en blick gjord av emalj  
vaktar sin baby i ett stall,  
vaggar Jesusbarnet lilla.

Men näst intill under en gran  
så hemligt svart som mörka skogen,  
en best, ja en hund, vaktar trogen  
över Guds barn av marsipan.

Men dessa änglar, evigt sköna  
där de hänger i sin mässingstråd,  
de sprider sin frid och sin nåd  
så högt över jorden den gröna.

Allt i takt tycks sig röra,  
såväl djur som röda girlanger  
i skramlande arrangemanger.  
I samklang kan man höra:  
God Jul! God Jul! God Jul!

*Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren*



À Madame Jean Cruppi  
**Noël des jouets**  
Julkrubban

Maurice Ravel (1875 - 1937)  
Svensk text: Birgitta Wennerberg-Berggren

Maurice Ravel (1875 - 1937)

**Pas vite** ***p*** *très doux*

**Pas vite** Le trou-peau ver -  
Se hur al - la

*pp* *très doux*

2 Ped.

4

ni des mou - tons Roule en tu - mul - te vers la cré - che  
får och små lamm rör sig ge - nom nat - ten mot krub - ban.

7

Les la-pins tam bours, brefs et rê - ches,  
Trum-mor-na hörs lju - da ur skug - gan,

10

Cou - vrent leurs ai - gres mir - li - tons.  
stil - la smy - ger en flöjt-ton fram.

*pp* *innocemment*

*pp*

13

*pp* *pp*

16

*p* *expressif*

Vier - ge Ma - rie, en cri - no - li - ne, Ses yeux d'é - mail  
I kri - no - lin ser man Ma - ri - a som med en blick

*p* *expressif*

19

sans cesse ou - verts, En at - ten - dant Bon-homme hi - ver Veil - le Jé -  
gjord av e - malj vak - tar sin ba - by i ett stall, vag - gar sen

*p* *expressif*

23 *un peu retenu* **A tempo** 3

sus - qui se do - di - ne  
lång - e bar - net lil - la.

*un peu retenu* **A tempo**

*ppp* *pp*

26 ***p***

Car, près de là, sous un sa - pin, fur - tif, em - mi - touf - flé dans l'hom-bre Du  
Men näst in - till, un - der en gran - så hem - ligt svart som mör - ka sko - gen, en

***p*** ***pp*** ***p***

8<sup>va</sup> 8<sup>va</sup>

29

bois Bel - zé - buth, le chien som - bre  
best, ja en hund, vak - tar tro - gen

*cresc.*

32 ***mf***

Guet - te l'En - fant de su - cre peint  
ö - ver Guds barn av mar - si - pan.

***mf*** ***pp*** ***p*** ***pp***

36 *p* très calme

rall. A tempo

Mais les beaux  
Men des - sa

40

an - ges in - cas - sa - bles Sus - pen - dus par - des fils d'ar - chal  
 äng - lar e - vigt skö - na där de häng - er i mäs - sings - träd,

43

Du haut de l'ar - buste hi - é - mal As - su - rent la  
 de spri - der sin frid och sin nåd så högt ö - ver

*express. et un peu en dehors*

*p*

46

paix des é - ta - bles.  
 jor - den den grö - na.

*pp*

un peu plus vite qu'au début et en accélérant jusqu'au *ff*

*cèdes très peu* *ppp*

*p*

Et leur vol de clin - quant ver - meil Qui cli - quette en  
Allt i takt tycks sig rö - - ra så - väl djur som

bruits sy - mé - tri - ques S'ac - corde au bé -  
rö - da gir - lang - er i skram - lan - de

*p* *cresc.*

*mf*

tail mé - ca - ni - que Dont la voix  
ar - ran - ge - mang - er. I sam - klang

*mf*

6

61 *f* *portando* *ff*

grè - le bē - - - - - le: No  
 kan - man hō - - - - - ra: God

64 **Allegro**

ël! No - ël! No - ël!  
 Jul! God Jul! God Jul!

**Allegro**

*ff*

67

*fff*

70